Ilmiy tadqiqotlar va ularning yechimlari jurnali
Aoka guvohnoma № 323759 ISSN: 3060-4818

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛОГОПЕДА И СЕМЬИ В КОРРЕКЦИИ ЗВУКОПРОИЗНОШЕНИЯ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ-БИЛИНГВОВ

Sibayeva Karina Grigoryevna
Toshkent Kimyo Xalqaro Universiteti
Maxsus pedagogika (Defektologiya) Logopediya
kafedrasi 2-bosqich magistranti
Turkmenova Alfiya Rustamovna
pedagogika fanlari bo'yicha
falsafa doktori (PhD),
dotsent vazifasini bajaruvchi,
Toshkent Kimyo Xalqaro Universiteti
Maxsus pedagogika (Defektologiya) Logopediya
kafedrasi dotsent vazifasini bajaruvchisi
https://doi.org/10.5281/zenodo.23950065

Аннотация. В статье рассматривается взаимодействие логопеда и семьи при коррекции звукопроизношения у младших школьников, использующих два языка. Цель работы — определить содержание сотрудничества с учётом языкового опыта ребёнка и необходимости разграничения речевого нарушения и межъязыкового влияния. На основе анализа российских, узбекских и международных источников выделены направления взаимодействия: уточнение языковой истории, согласование коррекционных целей, подбор речевого материала и обсуждение самостоятельного использования навыков. Обоснована необходимость учитывать фонетико-фонологические системы обоих языков и не рассматривать билингвизм как самостоятельное доказательство нарушения. Работа имеет теоретико-аналитический характер; экспериментальное исследование не проводилось.
Ключевые слова: билингвизм, младшие школьники, дислалия, звукопроизношение, взаимодействие логопеда и семьи, языковой опыт, межъязыковое влияние.

Annotatsiya. Maqolada ikki tildan foydalanadigan kichik maktab yoshidagi bolalarda tovushlar talaffuzini korreksiya qilish jarayonida logoped va oilaning hamkorligi ko‘rib chiqiladi. Ishning maqsadi bolaning til tajribasi hamda nutq buzilishini tillararo ta’sirdan farqlash zaruratini hisobga olgan holda hamkorlik mazmunini aniqlashdan iborat. Rossiya, O‘zbekiston va xalqaro manbalar tahlili asosida til tarixini aniqlash, korreksion maqsadlarni kelishish, nutqiy materialni tanlash va ko‘nikmalardan mustaqil foydalanishni muhokama qilish yo‘nalishlari ajratilgan. Har ikki tilning fonetik-fonologik tizimini hisobga olish va bilingvizmni nutq buzilishining mustaqil dalili sifatida baholamaslik zarurati asoslangan. Ish nazariy-tahliliy xususiyatga ega; eksperimental tadqiqot o‘tkazilmagan.
Kalit so‘zlar: bilingvizm, kichik maktab yoshi, dislaliya, tovushlar talaffuzi, logoped va oila hamkorligi, til tajribasi, tillararo ta’sir.

Abstract. The article examines collaboration between speech and language therapists and families in addressing speech sound difficulties in bilingual primary school children. The aim is to identify the content of collaboration while considering children's language experience and distinguishing speech sound disorders from cross-linguistic influence. Analysis of Russian, Uzbek, and international sources identifies the following areas: documenting language history, agreeing on intervention goals, selecting speech materials, and discussing independent skill use. The importance of considering both phonetic–phonological systems and not treating bilingualism itself as evidence of a disorder is emphasised. The paper is theoretical and analytical; no experimental study was conducted.

Keywords: bilingualism, primary school children, dyslalia, speech sound production, therapist–family collaboration, language experience, cross-linguistic influence.

Введение. Коррекция звукопроизношения у младших школьников-билингвов требует учитывать не только характер произносительных затруднений, но и условия использования каждого языка. Одни особенности могут быть связаны с речевым нарушением, другие — с влиянием фонетико-фонологической системы одного языка на произнесение другого. В рекомендациях Американской ассоциации речи, языка и слуха — ASHA — подчёркивается, что межъязыковой перенос сам по себе не свидетельствует о наличии нарушения звукопроизношения. Поэтому билингвизм нельзя рассматривать как достаточное объяснение речевой патологии.

В рамках диссертационного исследования «Влияние билингвизма на проявление дислалии у младших школьников» особое значение приобретает получение сведений о речи ребёнка в разных ситуациях. Логопедическое обследование отражает выполнение заданий в определённых условиях, тогда как семья располагает информацией о домашнем общении, выборе языка и понятности речи для близких.

Однако участие родителей не должно ограничиваться передачей домашних упражнений. Необходимо согласовать понимание проблемы, определить цели и уточнить, какие наблюдения помогут специалисту отличить особенности языкового опыта от проявлений нарушения.

Исследовательская проблема заключается в недостаточной конкретизации содержания такого сотрудничества. Общая рекомендация «заниматься дома» не раскрывает, на каком языке использовать материал, какие произносительные особенности требуют коррекции и как оценивать самостоятельность.

Цель статьи — определить содержание взаимодействия логопеда и семьи в коррекции звукопроизношения у младших школьников-билингвов с учётом их языкового опыта.

Теоретические основания исследования. В отечественной логопедической традиции дислалия рассматривается как отдельная категория произносительных нарушений. В международных материалах используется более широкое понятие speech sound disorders, охватывающее артикуляционные и фонологические трудности. Поэтому соответствующие термины нельзя считать полностью взаимозаменяемыми. В настоящей статье международные рекомендации используются для анализа языковой чувствительности обследования и сотрудничества с семьёй, а не для автоматического пересмотра логопедического заключения.

В рекомендациях ASHA предусмотрен сбор сведений о языках домашнего общения, возрасте начала их освоения, частоте использования и коммуникативных партнёрах. Подчёркивается

необходимость анализировать произношение с учётом правил языковых систем, которыми пользуется ребёнок, а не только в сравнении с нормами одного языка.

Российская учебная литература по логопедии позволяет рассматривать коррекцию произношения в системе обследования и последовательного формирования речевых умений. При этом применение общих методических положений к билингвальному ребёнку требует дополнительного анализа языкового материала.

В узбекской научно-методической литературе М. Ю. Аюпова подчёркивает связь логопедии с лингвистикой, необходимость индивидуального подхода и разграничение речевых нарушений с особенностями, обусловленными незнанием языка или диалектными различиями. Это положение имеет значение для предупреждения ошибочной оценки произношения на менее знакомом языке.

Д. А. Нуркельдиева и М. У. Хамидова рассматривают психолого-педагогическое изучение ребёнка как основу определения помощи. Авторы обращают внимание на индивидуальные особенности, сохранные возможности и необходимость соотносить результаты обследования с последующими рекомендациями. Их работа не посвящена исключительно билингвизму, однако задаёт основание для индивидуализированного анализа, не ограниченного перечнем ошибок.

Таким образом, теоретической основой выступает сочетание системного изучения произносительных трудностей и учёта индивидуального языкового опыта. Центральным условием становится согласование профессиональных решений с реальными коммуникативными потребностями ребёнка и семьи.

Исследование имеет теоретико-аналитический характер. Использованы сравнительно-содержательный анализ, понятийное разграничение и обобщение научно-методических положений.

Материалы отбирались по связи с тремя вопросами: обследование звукопроизношения, организация помощи многоязычным детям и изучение индивидуальных возможностей ребёнка. Рассмотрены российские и узбекские учебные источники, а также профессиональные рекомендации ASHA.

Анализ проводился по следующим направлениям: сбор языковой истории, определение коррекционных целей, выбор материала, разграничение функций участников и оценка применения навыков вне занятия.

Обследование школьников, анкетирование родителей и экспериментальная проверка способов сотрудничества не проводились. Представленные результаты являются теоретической систематизацией и не устанавливают эффективность отдельной программы.

Первым результатом анализа является выделение сбора языковой истории в самостоятельное направление сотрудничества. Формулировка «ребёнок знает два языка» недостаточна для планирования помощи. Важно уточнить, когда началось освоение каждого языка, с кем и в каких ситуациях он используется, на каком языке осуществляется обучение и насколько регулярно ребёнок слышит соответствующие речевые образцы.

При этом сообщение родителей представляет источник сведений, но не заменяет обследования. Например, предпочтение одного языка не позволяет само по себе определить качество произношения на другом. Аналогично редкое использование языка не доказывает наличие нарушения в его звуковой системе.

Область обсуждения	Какие сведения уточняются	Значение для логопедической работы
Начало освоения языков	Возраст и условия знакомства с каждым языком	Понимание языковой истории
Домашнее общение	Языки общения с близкими	Определение доступных ситуаций поддержки
Школьная среда	Язык обучения и общения со сверстниками	Уточнение коммуникативной нагрузки
Понятность речи	Для кого и в каких условиях речь затруднена	Анализ повседневных ограничений
Предыдущая помощь	Ранее используемые задания и рекомендации	Предупреждение несогласованных требований

Таблица систематизирует сведения, предусмотренные рекомендациями по многоязычному обследованию. Она не является стандартизированной анкетой или диагностической шкалой.

Второй результат связан с необходимостью объяснять семье основания коррекционной работы. ASHA подчёркивает, что особенности одной языковой системы могут переноситься в другую, не являясь речевым расстройством. Следовательно, не каждое отличие от произносительного образца языка обучения должно становиться коррекционной целью.

Разграничение требует анализа звуковых систем, образцов речи и языковой истории. Рекомендации предусматривают получение материала отдельных слов и связной речи на используемых языках, при необходимости — с участием переводчика или другого компетентного языкового специалиста. При этом результаты на разных языках не всегда непосредственно сопоставимы.

Для родителей важно понимать, что обследование второго языка проводится не ради поиска дополнительных ошибок, а для уточнения характера затруднения. Отсутствие одинаковой ошибки в обоих языках также не может рассматриваться вне структуры этих языков: звуки, позиции и правила их сочетания различаются.

Таким образом, семья участвует в сборе сведений и предоставлении речевых образцов, но не должна самостоятельно определять, относится ли конкретное произнесение к дислалии.

Третье положение касается выбора целей. В рекомендациях ASHA язык вмешательства связывается с языковой историей, частотой использования, коммуникативными потребностями и семейными приоритетами. Это исключает универсальное решение, при котором всем детям предлагается работа только на языке школы или только на домашнем языке.

Необходимо обсуждать, какие трудности действительно ограничивают общение и какие речевые ситуации значимы для ребёнка. При этом приоритеты семьи учитываются наряду с результатами профессионального обследования.

Выбор звукового материала также требует разграничения общих и специфичных для языков элементов. Рекомендации по коррекции звукопроизношения предусматривают учёт совпадающих

и несовпадающих звуков и языковых правил. Поэтому список слов нельзя механически переводить, предполагая, что коррекционная задача сохранится.

Например, слова с одинаковым предметным значением могут различаться по звуковому составу и позиции целевого звука. Следовательно, перевод тематического материала и подбор произносительного материала представляют разные действия.

Семейная поддержка не предполагает самостоятельного выбора способа постановки звука или определения нового коррекционного этапа. Её содержание в рамках настоящего анализа связано с использованием согласованного материала, предоставлением допустимой подсказки и сообщением наблюдений.

Родителю необходимо объяснить, какое действие ребёнок уже выполняет, в чём пока нуждается в помощи и что следует делать при затруднении. Общая формулировка «следите за правильной речью» недостаточна, поскольку допускает постоянное исправление любых отличий, включая языковые варианты.

Компонент рекомендации	**Что должно быть понятно семье**
Цель	Какой навык закрепляется
Язык и материал	Какие слова или высказывания используются
Помощь	Какой образец или напоминание допустимы
Самостоятельность	Что ребёнок должен выполнить без подсказки
Обратная связь	Какие затруднения необходимо описать логопеду

Представленные позиции являются теоретическим обобщением, а не готовым протоколом домашней работы.

Если логопед не владеет языком семьи на необходимом уровне, следует организовать квалифицированную языковую помощь. ASHA указывает, что при взаимодействии с переводчиком ответственность за планирование обследования и вмешательства сохраняется за специалистом. Участие родственника может дополнять сведения, но не всегда заменяет подготовленного переводчика.

Четвёртый результат заключается в необходимости различать выполнение упражнения и самостоятельную речь. В рекомендациях по обследованию звукопроизношения предусмотрены образцы отдельных слов и связной речи, а также возможность получения домашних записей и родительских наблюдений.

Поэтому сообщение «звук получается» требует уточнения условий. Речь может идти о повторении после взрослого, назывании знакомых изображений или самостоятельном использовании слова в разговоре. Эти результаты нельзя объединять без указания помощи.

Дополнительно необходимо фиксировать язык высказывания. Улучшение на отрабатывавшемся материале одного языка не подтверждает автоматически изменение другого. Перенос следует проверять, а не предполагать заранее.

При использовании домашних аудио- или видеозаписей необходимо согласовать назначение, способ передачи и доступ к материалам. Их функция — уточнение конкретного вопроса, а не публичная демонстрация ошибок ребёнка.

Полученные положения позволяют рассматривать сотрудничество как двусторонний процесс. Логопед сообщает цели и способы поддержки, а семья уточняет условия повседневного использования языков и самостоятельность речи.

Такой подход согласуется с индивидуализированным изучением ребёнка, представленным Д.А.Нуркельдиевой и М.У.Хамидовой, и с требованиями языковой чувствительности обследования ASHA. При этом источники выполняют разные функции: общее диагностическое пособие не устанавливает норм билингвального произношения, а международные рекомендации не заменяют анализа конкретной русско-узбекской языковой пары.

Особого внимания требует профилактика необоснованного ограничения языкового общения. ASHA рекомендует поддерживать многоязычие и объяснять семьям различия между особенностями освоения языков и нарушениями коммуникации. Поэтому отказ от домашнего языка нельзя представлять, как универсальное средство коррекции звукопроизношения.

Сотрудничество также предполагает уважение к позиции младшего школьника. Обсуждение целей не должно сводиться исключительно к требованиям взрослых. Важно учитывать, какие ситуации общения вызывают затруднение у самого ребёнка и как он воспринимает помощь.

Ограничение настоящего исследования состоит в отсутствии эмпирических данных. Не установлено, какие формы консультирования наиболее результативны и как семейное участие влияет на динамику произношения. Для этого необходимы описание участников, языкового опыта, содержания помощи и сопоставимые показатели.

Перспективным направлением является изучение соответствия родительских наблюдений результатам обследования на обоих языках. Отдельно следует анализировать точность выполнения рекомендаций и самостоятельное использование навыков, не приравнивая эти показатели.

Заключение. Взаимодействие логопеда и семьи при коррекции звукопроизношения у младших школьников-билингвов должно учитывать языковую историю, коммуникативные потребности и особенности обеих языковых систем.

В результате анализа выделены четыре направления: уточнение языкового опыта, согласование целей, организация доступной семейной поддержки и оценка самостоятельного применения навыков.

Принципиальным является разграничение речевого нарушения и межъязыкового влияния. Билингвизм сам по себе не служит доказательством дислалии, а особенности произношения требуют профессионального анализа.

Практическое значение статьи заключается в конкретизации содержания сотрудничества. Представленные положения не образуют экспериментально проверенную программу и не устанавливают универсальный режим домашних занятий.

Список литературы

1. American Speech-Language-Hearing Association. Speech Sound Disorders: Articulation and Phonology // ASHA Practice Portal. — URL: https://www.asha.org/practice-portal/clinical-topics/articulation-and-phonology/. — Текст : электронный.
2. American Speech-Language-Hearing Association. Multilingual Service Delivery in Audiology and Speech-Language Pathology // ASHA Practice Portal. — URL: https://www.asha.org/practice-portal/professional-issues/multilingual-service-delivery/— Текст : электронный.
3. Логопедия : учебник для студентов дефектологических факультетов педагогических высших учебных заведений / под ред. Л. С. Волковой. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : ВЛАДОС, 2006. — 703 с.
4. Ayupova, M. Yu. Logopediya : darslik / M. Yu. Ayupova ; L. R. Mo‘minova tahriri ostida. — Toshkent : O‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti, 2007. — 560 b.
5. Nurkeldiyeva, D. A. Rivojlanishida nuqsoni bo‘lgan bolalar diagnostikasi : o‘quv qo‘llanma / D. A. Nurkeldiyeva, M. U. Hamidova. — Toshkent, 2016. — Текст : электронный.
6. American Speech-Language-Hearing Association. Collaborating With Interpreters, Transliterators, and Translators // ASHA Practice Portal. — URL: https://www.asha.org/practice-portal/professional-issues/collaborating-with-interpreters/. — Текст : электронный.